

УДК 821.111 – 93

Е.Г. Сальнікова

ОТРАЖЕНИЕ МИРОВОСПРИЯТИЯ РЕБЕНКА В ПОЭЗИИ К. НЕСБИТТА

В статье рассматриваются жанровые, тематические, образные и языковые характеристики поэтических произведений Кена Несбитта в русле лингвокультурологического анализа. Особое внимание уделяется репрезентации детской картины мира в поэзии современного американского автора.

Мировосприятие каждой нации складывается из системы предметных значений, социальных стереотипов, морально-этических установок, когнитивных схем. Опыт, полученный человеком в процессе социализации, объективируется в картине мира, в особом миропонимании.

Картина мира – сложное явление. На нее влияют индивидуальные особенности восприятия, образного мышления. По мнению М.Я. Блоха, картина мира «являет собой соединение субъективного и объективного начал, поскольку она отражает объективный образ мира сквозь призму субъективного видения» [1, с. 4]. Понятия «картина мира» и «языковая картина мира» взаимосвязаны и взаимообусловлены. В ходе социализации представитель определенного этноса усваивает традиции и обычаи, овладевает культурными ценностями и нормами определенной общности. В процессе создания национальной картины мира формируется и языковое сознание носителя определенной этнической культуры. «Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру (природе, животным, самому себе как элементу мира), – утверждает Л.В. Лебедева, – она задает нормы поведения человека в мире, определяет его отношение к миру. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира» [2, с. 6].

Поскольку картина мира строится человеком на протяжении всей его жизни, она находится в состоянии эволюции, один из этапов которой – детская картина мира. Несмотря на то, что исследованию детской картины мира в настоящее время уделяется все больше внимания ученых (Е.С. Кубрякова, М.Я. Блох, Н.Л. Тухарели), она остается недостаточно изученной. «Ребенок – это особый тип языковой личности, формирующий свой, особый взгляд на мир и на себя в этом мире. Образ мира, запечатленный в языке детей, во многом отличается от «картины мира» взрослых носителей языкового сознания, что объясняется свойствами мышления детей, своеобразием их мироощущения и мировосприятия» [3].

Стихи для детей являются не только неотъемлемой частью процесса социализации ребенка, но и уникальным национально-культурным явлением. Детская поэзия репрезентирует и формирует национальную картину мира, национально-культурную специфику образа мыслей определенного народа. В этой связи интересным представляется анализ национально-культурной специфики американского народа в произведениях для детей Кена Несбитта (род. в 1962 г.). Его первый сборник детской поэзии «*My Foot Fell Asleep*» был опубликован в 1998 г., и с тех пор автор издал около десяти книг стихов. Стихи К. Несбитта публикуются в антологиях детской поэзии, в школьных учебниках. Особый характер поэзии для детей выражается на нескольких уровнях: жанровом, тематическом, образном, языковом, каждый из которых мы рассмотрим в контексте лингвокультурологического анализа.

Многие произведения Кена Несбитта – это маленькие сюжетные зарисовки («*Chelsea Had Some Chocolate Milk*», «*April Fool's Day*», «*Food Fight*», «*Falling Asleep in Class*»). Отсюда такая особенность авторской поэтики, как конкретность: если герои стихотворения – дети, то они наделены какими-то особенностями поведения и, как пра-

вило, получают имена. Таковы герои стихотворений «Alex's Allergy», «Lucky Lou», «Samantha Cinderella Scott», «Frank the Frog Collector»: у Алекса аллергия на школу, Лу безоговорочно верит в приметы, Саманта готова на любые жертвы, лишь бы не идти в школу, Фрэнк мечтает о живой лягушке.

«В поэзии для детей редко можно встретить лирику в чистом виде, – отмечает М. Яснов. – Предметом детской поэзии становится не содержание внутренней жизни поэта, а то, что происходит во внешнем мире, поэтому детская поэзия по преимуществу эпична» [4]. Главной темой детских стихотворений становится мир ребенка и все, что с ним связано. Здесь мы не найдем любовных переживаний, размышлений о смысле бытия, долге, свободе и других абстрактных понятиях. В своих стихах К. Несбитт рассказывает читателям о том, что им близко и знакомо. Среди наиболее актуальных тем можно назвать произведения о школе («Don't Bring Camels in the Classroom», «If School Were More Like Baseball», «Welcome Back To School»), животных («Polar Bowling», «Snake Mistake», «If You Give a Mouse a Motorcycle») и любимых занятий («The World's Fastest Bicycle», «My Pig Won't Let Me Watch TV», «I Do Not Want to Go to Bed»).

Основными героями произведений современного американского поэта являются ученики начальной школы. Именно в это время ребенок осознает отношения между собой и окружающими, осваивает новые социальные роли: школьник, член классного коллектива, хороший ученик; начинает интересоваться и разбираться в общественных явлениях, мотивах поведения, нравственных оценках. Он начинает задумываться над своим «я», т.е. вступает в сознательную фазу, когда изменяется весь строй личности ребенка. В это время происходит естественный всплеск его творческой активности.

Дети являются не только героями, но и рассказчиками в подавляющем большинстве стихов К. Несбитта. Так, в стихотворении «Ancient» при помощи большого количества гиперболических описаний мальчик описывает возраст своего отца. Причем, характеристики «he's older than the Internet» и «he's older than the dinosaurs» для ребенка являются примерно равноудаленными по времени. А разговорная лексика: «musty, crusty, stinky, dirty», – по мнению рассказчика, как нельзя лучше характеризует человека, которому перевалило за тридцать.

В стихотворении «Our Teacher's Multi-Talented» гиперболы служат описанию замечательных талантов, которыми обладает школьный учитель («It's difficult to find a skill // that he does not possess»), однако последние строчки («The only thing we wish he'd learn // is how to comb his hair») выявляют свойственное детям внимание к внешности учителя. Именно в стихах этого автора можно проследить тенденцию, характерную для детской поэзии конца XX – начала XXI вв. Интерактивность наблюдается не только в творческом процессе (автор создал страничку в Интернете, где размещает свои новые произведения и общается с читателями; он посещает школы и проводит уроки стихосложения), но и в самом стихотворном тексте прослеживается контакт «взрослый – ребенок», «автор – читатель».

Какими же средствами автор добивается того, чтобы читатели-дети услышали голос своего сверстника? В произведениях К. Несбитта отражены важные для маленького американца реалии окружающей действительности.

✓ Обычай ущипнуть именинника, чтобы он поскорее вырос («My birthday's on St. Patrick's day»): «You get «a pinch to grow an inch» // whenever birthdays fall // I guess they must have worked // because I'm thirty-nine feet tall».

✓ Приметы, в которые верят дети («Lucky Lou»): характерные только для американской культуры (кроличьи лапки, браслеты на удачу) и актуальные также для нашей страны (черный кот, разбитое зеркало, «чертовы ворота»). Тем не менее соблюдение всех этих примет не спасло счастливого Лу: «Lucky Lou was luckier // than anybody else, it's said. // Till the day that grand piano // fell and landed on his head».

✓ Неотъемлемые части жизни любого школьника в США: «Pledge of Allegiance» («Welcome Back To School»), названия штатов («What to Remember in School»), школьные проказы («April Fool's Day»): «Mackenzie put a whoopie cushion / on the teacher's chair. // Makayla told the teacher // that a bug was in her hair».

✓ Любимые лакомства: «the double-chocolate cake», «Hershey bars», «Skittles» («I Do Not Want to Go to Bed»), хлопья «Triple-Fudge Sundaes Supreme» («Welcome Back to School») и т.д.

Кроме бытовых зарисовок в поэзии автора встречаются и фантастические истории, отражающие интерес ребенка ко всему необычному, непознанному и зачастую даже страшному («Aliens Have Landed», «The Dragon On the Playground», «Advice From Dracula», «Halloween Is Nearly Here»). Можно вспомнить и отечественный детский фольклор: всеми любимые истории про черную руку и гроб на колесиках.

Так, описание приземлившихся инопланетян в стихотворении «Aliens Have Landed!» включает самые неприятные для ребенка вещи:

Their hands are greasy tentacles.
Their heads are weird machines
Their bodies look like cauliflower
And smell like dead sardines.

А финал стихотворения оказывается вполне земным, но неприятным уже для взрослого читателя: «you'll find them working in your school; // they all got jobs as teachers».

В стихотворении «The World's Fastest Bicycle» описывается необыкновенный сверхзвуковой велосипед, оборудованный реактивным двигателем и парашютом для торможения, вызывающий восторг у ребенка. В последних строчках отражено свойственное детству стремление фантазировать: «and I'll like it even more // when Dad removes the training wheels».

Конкретность детской поэзии проявляется и на стилистическом уровне: поэт избегает слов, обозначающих абстрактные понятия, предпочитая им существительные с предметным значением и качественные прилагательные:

My car is constructed of pickles.
It's wonderfully crunchy and sweet.
If ever I'm hungry while driving
I pull off a pickle to eat.
(«My car is constructed of pickles»)

Произведение, предназначенное для детской аудитории, также насыщено глаголами, так как чаще всего имеет сюжет. Вот как в стихотворении «Things You Don't Need to Know» К. Несбитт описывает то, что знать не нужно:

Don't test a rattlesnake's rattle.
Don't count the teeth of a shark.
Don't stick your head in the mouth of a bulldog
To find out what's making him bark.

Чем больше совпадений в оценках, точках зрения и, главное, способах речевого выражения автора и читателя, тем понятнее мысль автора и оптимальнее его общение с читателем через текст. Достаточно привести несколько примеров, чтобы почувствовать насколько точно отражает автор отношение ребенка к миру, которое зачастую противостоит позиции взрослого. Так, в стихотворении «The Dentist Pulled My Tooth Out» ситуация доводится до абсурда: увлекшись, дантист вырывает герою все зубы. Однако его это несколько не огорчает: «I'll never have to brush!». А стихотворения «I Do Not Want to Go to Bed» и «My Foot Fell Asleep» отражают вечное непонимание взрослых и детей, когда дело касается сна.

Что уж говорить об отношении детей к школе и учителям. Именно в стихотворениях на эту тему наиболее ярко заметно различие в оценках школы детьми и их родителями. При помощи неожиданного, а порой парадоксального финала автор заставляет юного читателя улыбнуться, а взрослого – порой задуматься. Так, любовь к школе объясняется сном («Welcome Back to School») или даже безумием («Homework, I Love You»), учителя оказываются отвратительными пришельцами («Aliens Have Landed!»), а самым страшным костюмом для Хэллоуина и причиной ночных кошмаров становится костюм учителя («Halloween Is Nearly Here»).

Саманта Скотт, героиня одноименного стихотворения, как и все дети, боится уколов. Врач успокаивает ее и говорит, что с ней ничего не случится. Перечень побочных эффектов, которых у нее, по его мнению, не может быть («belly aches», «fevers», «convulsions», «bruise»), напротив, создает довольно угнетающее впечатление. И тем не менее Саманта соглашается на укол, когда слышит о возможности пропустить уроки:

But if you start to shake and cough
or if your head should tumble off,
if you become a moose or mule
you'll get a day away from school.

В то же время в творчестве поэта присутствуют и стихотворения, в которых, несмотря на образ героя-ребенка, слышен ироничный, но в то же время внимательный и любящий взрослый автор. Например, в стихотворении «I Cloned Myself on Friday Night» герой, надеявшийся, что его клоны будут вместо него делать домашние задания и мыть посуду, разочаровывается в своем эксперименте, и его голос в конце звучит почти по-взрослому: «Don't ever try to clone yourself. // But if you ever do, // you'd better hope your clones are not exactly just like you».

Полное энергии (что называется «hyperactive») стихотворение «I Do Not Want to Go to Bed» заканчивается картиной, которую многие родители могут наблюдать каждый вечер:

Whatever it turns out to be
that made me feel this right,
I hope I track it down
so I can stay up every... ZZZzzzzz.

Улыбка взрослого чувствуется и в финале стихотворения «I'm Not Afraid of the Dark»:

I'm not at all worried of werewolves,
or even a vampire's bite.
I'm simply not scared of the darkness,
except when you turn off the light.

И наверно многие взрослые узнают себя в стихотворении «A Rock Makes an Excellent Puppy», герою которого родители не разрешают завести собаку:

It doesn't annoy you with barking;
it quietly sits on a shelf.
A rock makes an excellent puppy.
That's what I keep telling myself.

Для детской поэзии в большой мере характерно игровое начало: игра смыслом и звуком. Отсюда богатство значений, рифм, ассонансов, аллитераций, а нередко стихи становятся для ребенка первым знакомством со звуковой и образной выразительностью родной речи.

В целях достижения комического эффекта К. Несбитт умело использует различные созвучия, омонимы, паронимы и многозначные лексемы для построения каламбуров. Приведем целиком четверостишие «Too Many Chickens», в котором поэт при по-

мощи омофонов «cheap» (дешевый) и «cheer» (пищать) выражает желание поскорее избавиться от цыплят, создающих невообразимый шум:

My chickens all had chicks
and I've got more than I can keep.
Perhaps you'd like to purchase one?
They're cheap, cheap, cheer!

Также с помощью омофонов К. Несбитт обыгрывает современные тенденции написания слов в английском языке, популярные, например, при SMS-общении. В стихотворении «Swimming Ool» используются буквы английского алфавита, в которых прочитываются созвучные лексемы (B – be, C – see, T – tea, P – pee):

Now the pool is just an «ool»
Because I took a «P».

Использование каламбура, как и любого стилистического приема, имеет конкретное назначение и подчинено определенной цели. Обязательным компонентом функциональной информации каламбура в произведениях для детей является образовательный, так как игра слов для ребенка – своеобразная умственная гимнастика, развивающая его мыслительные способности, культуру речи, воспитывающая чутье языка. Например, в стихотворении «My Pig Won't Let Me Watch TV», основная идея которого выражена в заглавии, происходит одновременная реализация двух значений многозначного слова «hog»: «прибраться к рукам» и значение, основанное на семантике существительного «hog» (свинья), которое можно передать как «поступать по-свински».

I should have got a goldfish
or a guinea pig or goat.
Instead, I've got this pig
who's always hogging the remote.

Еще одно произведение «My dog is not like other dogs», также посвященное важной для детского мировосприятия теме домашних питомцев, содержит неожиданное объединение двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме. С самого начала автор заявляет, что его собака – это всего лишь будильник («He doesn't bark, he doesn't howl. // He goes «Tick, tock. Tick, tock»). И лишь в конце стихотворения при помощи полисеманта «watch» становится понятной обыгрываемая К. Несбиттом связь между часами и сторожевой собакой («watch dog»):

Should you decide to buy a dog,
consider my remarks:
When looking for a «watch dog,»
get yourself the kind that barks.

Несмотря на простоту тематики, произведения К. Несбитта отличаются разнообразием лексических единиц, стилистически окрашенных синонимических выражений, что дает юному читателю еще одну возможность познакомиться с богатством родного языка. Так и в стихотворении «The Cow Town Ballet» автор использует большое количество специфической лексики, чтобы представить грациозно танцующих коров (tights, slippers, tutus, to sashay, to glissade, to glide, to leap through the air, to spin pirouettes). Однако эту идиллическую картину прерывает один из зрителей, который, услышав шелест балетных пачек, докладывает шерифу о краже скота хозяином театра. Дело в том, что в многозначном глаголе «to rustle» сталкиваются два его значения: «шелестеть» и разговорное «красть скот»:

And some no-good cowpoke, on hearing that sound,
grew rather unhappy; he stopped and he frowned,
then ran to the sheriff, deciding to tattle,
so Jed was arrested for rustling cattle.

Реже зустрічаються в творчестві К. Несбітта паронімічні каламбури, основані на созвучії однокорневих (пароніми) і різнокорневих (паронімази) слів. Якщо в вірші Б. Заходера «Кит і кот» заміна однієї букви на іншу стає істотним фактом, то в творенні американського поета «A Pug is a Dog», навпаки, обігрується зовнішня схожість мопса з поросятком, а також созвуччя лексем «pug» і «pig»: «The pug came about // just by misspelling pig».

Тем не менше, творчість Кенна Несбітта і інших авторів, пишущих в цьому жанрі, є відображенням світогляду дитини і живої англійської мови, цікавого для дослідника.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Блох, М.Я. Проблема картини світу в сучасному філософському мовознавстві / М.Я. Блох // Культура як текст : зб. наук. ст. – М. : Смоленськ : Універсум, 2006. – Вип. № 6. – С. 3–6.
2. Лебедева, Л.В. Сучасні лінгвістичні підходи до вивчення мовної картини світу / Л.В. Лебедева // Проблеми культурології. – 2008. – № 5. – С. 6–8.
3. Тухарелі, Н.Л. Назви «вещей» в дитячій мовній картині світу / Н.Л. Тухарелі [Електронний ресурс]. – 2012. – Режим доступу : http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/russlin/02.php. – Дата доступу : 19.12.2012.
4. Яснов, М. Дитяча поезія в саду і вдома / М. Яснов // Книжний шафа. Нова класика методическої літератури [Електронний ресурс]. – 2012. – Режим доступу : <http://setilab.ru/modules/article/trackback.php/213>. – Дата доступу : 10.10.2012.
5. Nesbitt, K. Poems / K. Nesbitt // Poetry for Kids [Electronic resource]. – 2012. – Mode of access : <http://www.poetry4kids.com/poems.html>. – Date of access : 15.10.2012.

Salnikova E.G. Reflection of Attitude of the Child in the Poetry of K. Nesbitt

The article deals with the genre, theme, imagery and language characteristics of Ken Nesbitt's poetry from the point of view of linguistic-cultural analysis. The special attention is drawn to the representation of children's picture of the world in works of the contemporary American poet.

Рукапіс паступіў у рэдакцыю 14.06.2013